

## 232. |Q| Biada miastom [= 118]

Warstwa: Q (styl Mt, kopia 1:1)

Łk 10:13-15

= Mt 10:15 (T.97, MM)

= Mt 11:20-24 (T.118, PJ)

Łk 10:13-15

= Mt 10:15 (T.97, MM)

= Mt 11:20-24 (T.118, PJ)

10:13 **Biada tobie, Korazin, biada tobie, Betsaido!** Bo gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te moce, które u was się dokonały, dawno by w worze i popiele siedząc czyniły skruchę.

10:14 **Ale raczej Tyrowi i Sydonowi lżej będzie na sądzie aniżeli wam.**

10:15 **A ty, Kefar Nahum, czy aż do nieba będziesz wywyższone? Aż do Otchlani będziesz zrzucone!**

<sup>(10:11b)</sup> **Ale raczej to** wieźcie, że: przybliżyło się królestwo Boga.  
<sup>10:12</sup> **Powiadam wam, że:**  
Sodomie  
w dniu tym  
lżej będzie  
aniżeli temu miastu.)

<sup>(10:15)</sup> **Amen**  
**powiadam wam:**  
**Lżej będzie ziemi sodomskiej i gomorskiej w dniu sądu aniżeli temu miastu.)**

11:20 **Wtedy zaczął lżyć** <sup>[1]</sup> miasta, w których dokonały się bardzo liczne moce jego, gdyż się nie skruszyły:

11:21 **"Biada tobie, Korazin, biada tobie, Betsaido!** Bo gdyby w Tyrze i Sydonie zdarzyły się te moce, które u was się dokonały, dawno by w worze i popiele czyniły skruchę.

11:22 **Ale raczej** powiadam wam: **Tyrowi i Sydonowi lżej będzie w dniu sądu aniżeli wam.**

11:23 **A ty, Kefar Nahum,** <sup>[2]</sup> czy aż do nieba będziesz wywyższone? **Aż do Otchlani** <sup>[3]</sup> będziesz zrzucone!

Bo gdyby w Sodomie wydarzyły się te moce, które się dokonały u ciebie, stałaby aż po dzisiaj.

11:24 **Ale raczej** <sup>[4]</sup> **powiadam wam, że:** Ziemi sodomskiej lżej będzie w dniu sądu **aniżeli tobie".**

<sup>[1]</sup> por. Mt 27:44

<sup>[2]</sup> wariant bizantyński Καπερναούμ ("Kaper Nahum") - Byz.

<sup>[3]</sup> = gr. Hadesu

<sup>[4]</sup> = ponadto, więcej, wstawka w oparciu o Łk 10:11b-12 (styl L?); doublet Mt 10:15

10:13 **Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·** ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, **πάσαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν.**

10:14 **πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.**

10:15 **καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως τοῦ ᾄδου καταβῆσῃ.**

<sup>(10:11b)</sup> **πλὴν** τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
<sup>10:12</sup> **λέγω ὑμῖν ὅτι** Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ **ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.)**

11:20 **Τότε ἤρξατο ὀνειδίξειν** τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

11:21 **οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·** ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, **πάσαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.**

11:22 **πλὴν** λέγω ὑμῖν, **Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.**

11:23 **καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως ᾄδου καταβῆσῃ·**

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

<sup>(10:15)</sup> **ἀμὴν**  
**λέγω ὑμῖν,**  
**ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.)**  
**λέγω ὑμῖν ὅτι** γῆ Σοδόμων **ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ** κρίσεως **ἢ σοί.**